

從越南華裔學生回臺學習看華文學習席捲世界之風潮

魏幸慈

國立清華大學教育與學習科技學系博士生

林炳洲

國立清華大學教育與學習科技學系博士生

一、前言

人類由肢體語言的發展到真正語言的溝通，其後進展到文字的發明與記載，遂而成為歷史。然而語言這主宰人類文明進步的交流工具其發展又是如何？世界各地各自擁有自己不同的文化，在此文化交流中，使用共同語言將是最簡易的方式。因此世界共通的語言基於必要性於焉產生。

現今已是地球村時代，語言成為溝通的工具也是鏈結世界和銜接世界的重要橋梁。英國自工業革命以來，帶領人類從人力、處理、風力轉變到蒸汽動力時代，將人類文明進程提升到新境界。受工業革命之賜，大英帝國在 17 世紀中期成為海上霸權，促使日不落國逐漸成形。之後英、美這兩個強權國，令英文成為世界通用語。但隨著中國崛起，華語在可見未來，將蓄勢發展成為第二世界通用語言。

中國自古以來歷朝的統治者都以自己為天下中心，一直把周邊都當藩屬或附屬國，但至清朝衰亡後，這中心顯然已瓦解。直到 21 世紀在經濟發達後，中國這隻睡獅開始甦醒，逐漸地重振雄風，此際全世界遂掀起學習華語新風潮。全世界正風行學習華語，中國開始走進重返世界中心的路途。

在此華文席捲全球之風潮下，引領更多學子返臺就學。在學校端此現象亦隨處可見。在國、中小，近年來有不少華裔學生特地選擇回臺灣就學，即為學習華文。以北部某所國中來說，這些學生他們願意隨家人千里遷徙來到異鄉，投入陌生環境學習，只有一個目的即是學習華語。

那麼這些學生來臺學習華文的目的是為何？目標只有一個，他們皆認為 21 世紀是中國人的世紀，所以一定要懂得華語，才能在未來的工作上尋得更好的良機。那為何這些學子不選擇新加坡、香港或中國大陸，而選擇臺灣？學生的答案是一致的，他們有的在臺灣有親戚，有的沒有，但親屬不是他們最重要的選擇，最終的選擇是因為臺灣是一個自由民主的國家。

二、越南華裔學生回臺學習華文

越南華裔學生回臺學習以北部某國中為例，此些學生在學習路途上遇到諸多困難，有經濟、學習議題、文化適應、生活體驗、人際關係等問題。在學習上，

學校盡可能幫助這些勇於到異鄉學習的學生；在語言克服上，其學習方式有教育部方案計畫補助。其中有學校部分自籌款，在師資上經費有所不足，必須尋求企業給予贊助，以解決經費問題。此國中幾年下來，都在驚濤駭浪當中，最後得到企業贊助。研究方式採行動研究、實驗觀察、訪談為之，訪談輔導主任、輔導組長、越南語教師、家長、學生。

(一) 在學習動機上

實地訪問學生回臺學習動機，純粹為了學中文而到臺灣來就學，而且是舉家遷臺，他們希望未來能在臺灣工作。從越南回來臺灣就讀國小或國中。他們皆表示 21 世紀是中國人的世紀，除了英文之外，中文是非常重要的第二語言，也是未來在工作場域上必備的技能，因此他們父母決定舉家遷臺，令孩子在臺灣學習華文。

(二) 在學習機制上

這些學生不會講華語，遂由學校輔導室負責聘請越南籍教師教導華文，採小班制，每周授課一次四小時。班級學生人數極少，有時一個學年一位學生，有時有二位學生。後來轉進的學生有增多趨勢，最多是三個年級各有一位，總共三位學生在學習。

(三) 在學習問題上

學生對語言的陌生，在學校適應上，無論在課業，在與老師或學生溝通上，皆遇到極大困境。此些困難中，包括學習華語的困境、學習課業的瓶頸、生活適應、課業成績、學校適應、同儕關係、師生關係、家庭關係等多元面向的問題。從越南過來到陌生環境求學這需要多大的勇氣與毅力，目標是為了在中國崛起後的世界能有更好的生活。曾有是一位父親對孩子在飯桌上的談話是，不會中文將來你會沒有工作。由此可見，中國 14 億人口（經濟日報，2021）和中國龐大市場對世界經濟起著重大影響。

(四) 在學習成果上

以一位學生為例，這學生剛到臺灣入校，身形瘦小，戴眼鏡顯出斯文樣。

1. 初入學：七下時，其隨家人到臺灣，剛來之時一句中文也不會，他導師使用英文介紹和進行相關活動。
2. 導師與學生的互動：他的老師用英文跟他溝通，他很有反應而且自然。

3. 班級的互動：生性害羞的他，由於不會講中文，剛開始十分孤單，之後導師有派同學照顧和關心他，其後漸漸會講簡單中文。因此較能融入團體生活，同學也歡迎他，就不再有被孤立之感。
4. 學業表現：此學生非常爭氣，在第三次段考，他各科成績都有 20 多分，甚至比母語是中文的臺灣學生成績還好。有些不爭氣的學生，在社會和國文的表現居然比他的 20 多分還低。有些考科的老師非常貼心，用英文翻譯考題。他的英文成績十分不錯，在 90 分以上，那有經過翻譯的少數學科，果然都有好成績。他在各科目的學習，例如：健康教育、社會科，這些考科他的表現比較好，能達五、六十分。
5. 學習中文：訪談越南籍教師，老師表示這位學生出奇認真，會自動自發預習和溫習功課，進步神速，下的功夫似乎比其他同學還更多且學習效果更佳。

(五) 學習困境

從學生的問卷調查顯示學習華語的困境有父母忙沒時間教，人在外的時間通常多於在家的時間，在家裡通常使用越南語，如此更壓縮學習與應用的時機；學習課業的瓶頸，由於其父親為臺灣人，因忙於工作無暇教導，其母親為越南人不懂中文，因此在課業上無法幫上忙；在生活適應上，越南的飲食文化與臺灣有所不同，需要花一點時間適應臺灣味；在課業成績上，由於沒有兄弟姊妹或在臺的親戚，在家無人可問，在校因為只會聽一點華語不會說，同學又不太會說英文，因此造成課業無法請問同儕；在學校適應上，處於新環境有身心上的適應問題；在同儕關係上，因語言無法溝通，以致沒有朋友，更加益形孤單；在師生關係上，有些科目教師會以英文為其解釋，有些教師不會，因此他害羞的個性更加使教師與學生的關係彼此疏遠；在家庭關係上，由於新到臺灣在經濟上有很大的壓力，其父母花比較多的時間在經濟打拚上，使得與孩子相處的時間少於住在越南時。

(六) 學習解決方式

在學習華語學習上，除了學校安排的越南教師每周一次的學習之外，學生可透過家長在家的教導和觀看電視節目學習；在學習課業的瓶頸上，鼓勵學生勇於發問，或上網學習，最重要的事是中文程度日益進步才最有幫助；在生活適應上，由於學生適應力頗佳，才來一、兩個月之後，已能接受臺灣的飲食與文化；在課業成績上，其導師安排一位小老師幫忙指導，以協助其課業上的學習問題與困境；在學校適應上，學生的適應力奇佳，喜歡臺灣多元的課業活動和社團活動，更喜歡運動會，據他所言在越南的學校沒有運動會很無聊；在同儕關係上，由於該生很認真學習，訪談得知除了功課之外，他會每天特別安排一小時學習華語，訪談越南語教師也表示所有學習的學生當中，屬他最認真且學得最快；在師生關係上，鼓勵各科老師多費心加強對他英文的講解，以彌補他中文程度的低落；在家庭關

係上，希望他的父母在臺灣待的時間長一些之後，不要身兼好幾職，日夜工作。希冀其雙親為三份工作之努力打拼之情況下，在未來能減少夜間的兼職，多多陪陪在異鄉求學的孩子。

(七) 學習建議

越南華裔學生在臺學習，在家庭方面，家長應多投注心力在家庭的經營，不要只為了經濟問題過勞而減少與親子相處的時間，畢竟孩子是在一個完全陌生的國家，必須學習一個新的語言。在課業方面，教師與同學應多多協助語言有困難的華裔學生，提供各種方式並安排小老師的協助，以解決其課業問題和改善害羞內向的傾向。在學校方面，學校應持續提供越南語的學習，並營造友善的校園和學習環境，不令華裔學生感受到孤單和歧視。

三、漢字文化圈

華文現在是除了英文之外，在華人地區以外，最多人學習的語言。中國文化深深地影響了周邊的國家，東亞文化圈又被稱為漢字文化圈，這些國家包括日本、韓國、朝鮮、越南、港澳、臺灣、中國大陸等國家。

(一) 日本

包括琉球群島和日本列島，為大和民族和琉球族。2020 東京奧運是史上第一次於 2021 年舉行，卻沿用 2020 標誌的奧運會，此盛會在 2021 年 7 月 23 日到 2021 年 8 月 8 日在東京舉行。在為期 17 天的奧運會上的標語，到處可看到很多漢字。日本也與韓國和越南一般在現代化過程中，有廢除漢字的聲浪，尤其於二次世界大戰戰敗後，在美國教育使節團強烈的建議下，日本差點廢除漢字而改用羅馬字。後來基於維護民族尊嚴下，改採漸進方式廢除，其在 1946 年頒布常用漢字表（林怡君，2012）。在日本的國語改革中，分為假名派、羅馬字派、漢字減少派，最終以漢字減少派勝出（李浩宇，2018）。時至今日到 1981 年，有常用漢字表以及 2010 年的新常用漢字表，說明了隨著時代的演進和科技資訊的發達，在漢字的在電腦上的應用便利性大，更被廣泛地運用於生活上和出版界，於是其內閣又頒布再增加 191 字漢字，以敷社會使用。隨著中國的崛起，漢字又活絡於日本人生活之中。

(二) 韓國

為朝鮮民族，近 500 年來，歷經朝鮮時期、日本統治、大韓民國建立等階段，其語言發展為漢字純用、韓漢混用、諺文專用、1968 年廢漢字、1998 年漢字復活等階段（黃奕學，2012）。韓國對漢字存廢幾經更迭，然而在上世紀中期推行

去漢字化，導致了文化的危機，在新國際情勢下，現今韓國已出現漢字熱的景象。由民間和政府團體逐漸重視下，於 2000 年推出漢字檢定能力考試，此外大量中國、日本和東南亞遊客湧至，遂使其重新重視漢字。

(三) 越南

為京民族，越南漢字的興衰受到越南歷史發展和政治環境的影響甚鉅（梁茂華，2014）。在越南封建時期，開始接受漢文化與漢字，古越南的官方和知識分子通常都能讀寫漢字，直至法國殖民越南時期，才開始廢除漢字，轉而使用國語字。直到 20 世紀 40 年代，其通過法令，促使以拉丁字母為成全國通用書寫文字。近來由於地緣關係與中國日益強盛和經濟之故，越南也開始倡議恢復漢字運動。

(四) 香港和澳門

在香港和澳門使用的漢字稱為繁體字。粵語字是泛稱使用於書寫粵語白話文的漢字，其又稱粵語漢字、廣東字、香港字（維基百科，2021）。此外在臺灣的字型廠商，又將之稱為廣東外字或香港外字。

(五) 臺灣

在臺灣使用的漢字稱為國字或正體字。這是在中華民國使用的漢字，官方稱為國字（維基百科，2021）。在臺灣使用的漢字，是遵循傳統的漢字。

(六) 中國

漢字在中國使用的是簡化字，由於中國在 1956 年以來推行簡化字，使得手寫體的簡體字上升為印刷體的簡化字，此現象造成華人文化圈出現了「書不同文」的景況（林正三，2011）。書不同文也造成胡適提倡白話文運動我手寫我口，使口語與書寫同的精神背道而馳。此外由於中國實施共產主義制度，在各方面都有黨的嚴格管控，在語文學習上亦不例外。反思為什麼學生要追求自由民主的臺灣學華語？美國政治家巴特列克·亨利曾在 1775 年，美國獨立演說中提到「不自由，毋寧死！」，由此可見自由比生命更可貴。在自由的地方學習華文，比在中國處處受箝制的場域學習華文，來得珍貴。

四、華語學習

世界上十大語言，中文排第一，計有約 14 億人使用。英文有 73 個國家將其作為國家官方語言，約 10 億人使用。西班牙語有 23 個國家做為官方語言，約有 5 億人使用（每日頭條，2018）。中國自 1978 年改革開放以來，經濟突飛猛進，以大躍進方式陡然崛起，如今其經濟實力已躍昇世界第二位。由於中國對世界各地經濟影響與日俱增，致使外商對華語有迫切的需求。因此學習華語的熱潮正蔓延全球，學華語如今已成世界性課程。「華語熱」招來了 3000 萬非華人學習者（小世界大文山社區報，2020）。

在 2021 年美國有 600 所大學提供華語課程，2000 多所中小學將之列為選修；在加拿大溫哥華、多倫多則有 400 多所中文學校、英國也有 500 所學校開設漢語（小世界大文山社區報，2020）。2007 年女子團體 SHE 發行的歌曲中國話，其歌詞提到：全世界都在學中國話，孔子的話，越來越國際化，全世界都在講中國話。在英國有專家預測，到 2050 年，中國話將取代英文成為世界通行語言。這麼多的證據顯示華文在世界上愈來愈流行，愈來愈受到重視，以致明星將之入歌曲，學習華文的人口激增，在不同的國家學校，提供更多學習華語的機會現象產生。在 2021 年出版的美國書籍《世界年鑑和事件》中都提到，華語已成為已成為全球使用人口最多的語文。華語在東南亞更成為主要商業語言。

（一）孔子學院

中國大陸在經濟上的崛起，帶動全球「中國熱」、「漢語熱」，讓其趁勢發展「孔子學院」，並將此視為與國際交流的「平臺」，積極擴展其版圖（徐蕙萍，2013）。在世界上近年來由於孔子學院的興起，全球有 150 多個國家有孔子學院，到 2021 年已帶動一億多人學習漢語、漢字的活動。孔子學院所進行的工作，是漢語與中華文化之推廣，其對於重塑國家形象、鞏固國際話語權以及增進文化軟實力有極大之影響（戴彥平，2018）。孔子學院 2004 年成立至今，正以潛移默化的方式傳遞文化。基於中國的崛起，中國政府在全球積極推廣漢語，正是其國際戰略。但是，遍布全球的孔子學院，在國際間美國發現這是中國的大外宣下，加拿大認為其為中國意圖滲透西方的一步，於是美國和加拿大的部分地區陸續關閉了這些設施，在北歐則有瑞典和挪威關閉境內所有的孔子學院。他們認為這是中共宣傳的工具，也是中國軟實力的展現（維基百科，2021）。在國際間陸續發現其為中共的喉舌之後，反對的聲浪陸續升高，進而關閉這是孔子學院目前所面臨的狀況。

（二）臺灣華語文學習中心

臺灣在 2021 年，由僑務委員會極力推動臺灣華語文學習中心，致力於美、英、德、法等國設立 20 間。美國於 2020 年起曾謀求拓展學華語平臺，於是啟動臺美教育倡議，為提升兩地語言教學合作開啟重要的里程碑。中華民國臺灣僑委會擬在海外設立「臺灣華語文學習中心」以利華語的推廣。其曾於 2021 年 4 月

19 日，舉辦了海外華文媒體歐洲場線上座談會，此中心目標將推展臺灣華語文優勢。

（三）全球華文網

華文學習自 2021 年已展開數位化的學習，在此疫情時代下，是非常有利的學習方式。隨著科技的突飛猛進，數位學習（elearning）技術運用愈趨成熟，將電腦融入中文教學，也受到關注與討論。僑務委員會於 2007 年起規劃建置「全球華文網」（www.huayuworld.org）數位學習入口網站。藉之以凝聚學習社群，冀望樹立臺灣優質華語文學習品牌，成為海外華語文市場之最佳典範。僑務委員會在數位科技浪潮下，致力於結合虛擬網路資源與全球各地數位學習中心學習，冀望將臺灣優質的華語文教育資源，能順利地向海外推展。

五、結語

英國史學家湯恩比在 1978 年初版的《湯恩比博士的中國觀》，提到全世界的未來在中國，他曾說過：「如果有來生，我願生在中國。」他認為：「19 世紀是英國人的世紀，20 世紀是美國人的世紀，21 世紀是中國人的世紀。」湯恩比博士在上個世紀有高瞻遠矚的眼界，看到中國將成為世界的中心，回到祖先光榮的時期。不僅英國學者有如此看法，連法媒也曾大膽預測 50 年後，中國將成為世界第一強國，將來的中國，將成為未來世界的核心。由越南華裔學生紛紛回臺學習華文，由小窺大，見微知著，看全世界興起的漢語熱潮，從日本對漢字的存廢歷經激烈的爭論後，到 2010 年內閣頒布的〈新常用漢字表〉，反而增加 191 字以敷社會使用，到韓國和越南發起的恢復漢字運動，還有全世界各地熱衷的漢語熱潮，以及新興的東南亞漢字文化圈來看，皆因中國的崛起，使得漢字的重要性重新被評估。在原漢字文化圈中，東亞國家各國也開始呼籲，統一使用《康熙字典》標準漢字的建議，於是使漢字復活的呼聲也開始譜出新曲。由於中國的經濟強大與站穩腳步，使得中國文化，漢語學習再起。近代的中國將再次重振雄風，走進世界舞臺，相信再次成為世界的核心之日已不遠矣！

參考文獻

- 小世界大文山社區報（2020）。全球瘋華語兩岸師資比一比面對中國競爭台灣如何自處。小世界大文山社區報，2199。
- 李皓宇（2018）。從漢字存廢爭議談論日本的漢字觀-以1901年井上圓了的〈漢字不可廢論〉為例。史學研究，29，107-146。

- 林正三（2011）。正體字與簡化字在未來的共存之道。《海外華人研究》，4，41-66。
- 每日頭條（2018）。不得不知的世界十大語言使用人數排名。取自<https://kknews.cc/zh-tw/world/lqa4v22.html>
- 林怡君（2012）。戰後日本漢字存廢之因-以內閣頒布漢字表的沿革為中心（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北市。
- 徐蕙萍（2013）。自文化間傳播視角探論中共推展「孔子學院」的問題與因應作法，復興崗學報，106，135-156。
- 梁茂華（2014）。越南漢字興衰史述略。《東南亞縱橫》，6，63-68。
- 黃義學（2012）。客語與韓國漢字詞同形詞彙之古漢語成分比較研究-以「客語能力認證考試」特有詞彙與相對應之韓國漢字詞為例（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北市。
- 經濟日報（2021）。中國最新總人口數14億1178萬人。取自<https://money.udn.com/money/story/5603/5448333>
- 維基百科（2021）。漢字文化圈。取自<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%BC%A2%E5%AD%97%E6%96%87%E5%8C%96%E5%9C%88>
- 維基百科（2021）。繁體字。取自<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B9%81%E4%BD%93%E5%AD%97>
- 維基百科（2021）。孔子學院。取自<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%AD%94%E5%AD%90%E5%AD%A6%E9%99%A2>
- 戴彥平（2018）。從中共戰略傳播探討孔子學院運作之研究（未出版之碩士論文）。國防大學，臺北市。

